

1. asta hina e<sub>2</sub>na sperwar xi. n xin xa bay
2. mina vrint ista blu<sub>2</sub>ma go. n gu:ta
3. te. gawo. rix spina xa ali<sup>o</sup>n na<sup>o</sup>x mer mit-  
of. v<sub>1</sub>r mafinas
4. spa. ja zzen zwu. r we<sub>1</sub>r<sup>o</sup>k
5. sp<sub>1</sub>te<sub>1</sub>m bu. te kre. ga xa basxamalt bru<sup>o</sup>t
6. dan timarman het ma splintar in zina vinar
7. dan sxipar lekt<sup>o</sup> xilzpan a: f
8. indi fabrik isniks ta xi. n
9. ku<sub>1</sub>mis ga<sup>u</sup> hir k<sup>o</sup>ntja
10. (huvras) gev v<sub>1</sub>s vi. r praet<sup>o</sup>s bi: r
11. bren v<sub>1</sub>s twi. <sup>o</sup> kilo. murela // kri: koll
12. xa heb<sup>o</sup> midfor v<sub>1</sub>va dri litar win  
y. t<sup>o</sup>xadrung<sup>o</sup>
13. he w<sub>1</sub>.j me: midana klarpal slo. n - of: he  
w<sub>1</sub>.j dar me: midana klarpal an
14. ik hix si knei gazu: n
15. vastals: vant war ni v<sub>1</sub>.l m<sub>1</sub>r<sup>o</sup>z g<sup>o</sup>ka. lds -  
of: halda xa ni v<sub>1</sub>.l m<sub>1</sub>r<sup>o</sup>z
16. ik bin bli ded ik midfor ni xi mitxago: n
17. k<sup>o</sup>hebt ni xads. n hij. r
18. wi he<sub>1</sub>d<sup>o</sup>t xads. n - de<sub>1</sub>n dar a. <sup>o</sup> h<sup>o</sup>mt
19. spin - spinawer - spinje<sub>1</sub>. gar
20. kips. p<sub>1</sub>ts (soort baret). m<sub>1</sub>ts - bay - bana<sup>o</sup>t -  
we<sub>1</sub>i - pe<sub>1</sub>i: s - pedastu: l - he<sub>1</sub>x - k<sup>o</sup>km<sup>o</sup>u<sup>o</sup> of  
k<sup>o</sup>ikfurs (jeugd) - v<sub>1</sub>indar
21. de<sub>1</sub> ke<sub>1</sub>: l rat als v<sub>1</sub>r stelta
22. ik zal v<sub>1</sub><sup>u</sup> k<sup>o</sup>relokas xe<sub>1</sub>. v<sub>1</sub>
23. enolant lat f<sub>1</sub>.l alda x<sup>o</sup>e. p<sup>o</sup> afbre. k<sup>o</sup>
24. hej<sub>1</sub>s o. tasxabe. ta (gawu. ra)
25. gef mi twi<sup>o</sup> bri sti. <sup>o</sup>n - brei<sup>o</sup>ar - at bri<sub>1</sub>r<sup>o</sup>lsta
26. da stanbe. lt stoet tar ni m<sub>1</sub>r
27. ol<sub>1</sub> (me: ns) kel heda te. va axana prins
28. y. sifer isni in dan he. mal gable. va
29. da sxolki. ndar zin mita me<sub>1</sub>. star no da  
xi<sup>o</sup> g<sup>o</sup>wist
30. ikan t<sup>o</sup>xni ku<sub>1</sub>ma varik ferix si
31. da bi<sup>o</sup>sta xura ge<sub>1</sub>. r te. zans me<sub>1</sub>. l
32. he: kani go. n we: rka heb<sup>o</sup> ni. n enda ke<sub>1</sub>: l
33. mak me: ins e<sub>1</sub>na ste. l an de<sub>1</sub>n besom
34. ni. <sup>o</sup> mita ke. gals w<sub>1</sub>rtar nim<sub>1</sub>r<sup>o</sup>z g<sup>o</sup>sp<sup>o</sup>lt
35. he: la k<sup>o</sup>hebal twi<sup>o</sup> ki. r spro. <sup>u</sup> garu: pa
36. di pe<sub>1</sub>: r is ni rip da zat no ge<sub>1</sub> n w<sub>1</sub>ta  
ke<sub>1</sub>. r in
37. xa zinst felt
38. xa he<sub>1</sub>dam nisi gelt helpan op ma. ka. of:  
mit fan zin sent<sup>o</sup>s afx<sup>o</sup>hu<sub>1</sub> l<sup>o</sup>
39. he: zalat nu<sup>o</sup>t wit sxep<sup>o</sup>
40. xisda he<sub>1</sub>loft fanar ru<sup>o</sup>ma kwit
41. da me. ns mu<sub>1</sub>t f<sub>1</sub>r zin v<sub>1</sub>ru<sup>o</sup> v<sub>1</sub>pk<sub>1</sub>ma
42. in da xhelds zwema is xav<sup>o</sup>ralok
43. he. het f<sub>1</sub>.l praet<sup>o</sup>s - of: p<sub>1</sub>rets lmdeti  
ste<sub>1</sub>. r kis
44. w<sub>1</sub>li of: we<sub>1</sub> mu<sub>1</sub>ta dar da helafan heb<sup>o</sup> en  
g<sup>o</sup>li da a. ndara he<sub>1</sub>loft
45. helap<sub>1</sub>s dabe<sub>1</sub>t op hoe<sup>o</sup>
46. v<sub>1</sub>xa metsalor iso vet axa<sup>o</sup>n kwartel - of:  
aze<sub>1</sub>nan da. s
47. xa sprin<sup>o</sup>n v<sub>1</sub>m st wits vare<sub>1</sub>n we<sub>1</sub>d<sup>o</sup>s xap
48. dam bu<sup>o</sup>mhu. kor zal da bu<sup>o</sup>m e<sub>1</sub>: n<sup>o</sup>
49. mak<sub>1</sub>rt<sup>o</sup> ra. mastu
50. at baginta pimp<sup>o</sup> - of: k<sup>o</sup>le<sup>o</sup> var dy. rsta mis -  
da hu<sub>1</sub>mas. st luf - da ves<sup>o</sup>ar
51. be<sub>1</sub>d<sup>o</sup>sprei - k<sup>o</sup>ikforson bibel - var spre<sup>o</sup> -  
y. t<sup>o</sup>spre<sup>o</sup> - verbreiden niet gekend - y. t<sup>o</sup>bre<sup>o</sup> -  
klar ma: k<sup>o</sup> - misbre<sub>1</sub>. k<sup>o</sup> - m bu<sub>1</sub>taran  
sm<sub>1</sub>: r<sup>o</sup>
52. di v<sub>1</sub>ru<sup>o</sup>w hed<sup>o</sup>ar hoe: r lo. ta afsn<sup>o</sup>je - of:  
a. fl<sup>o</sup>ta sn<sup>o</sup>je
53. zin va. dar hed<sup>o</sup>am xe<sub>1</sub>s ja<sup>o</sup>r bay no x<sup>o</sup>vl  
lo. ta gu<sub>1</sub>. n
54. ik heb<sup>o</sup>am afx<sup>o</sup>ra. ja l m<sup>o</sup>. lat ne<sub>1</sub>v<sup>o</sup>nat  
wa. tar ta g<sup>o</sup>. n
55. va. l mu<sub>1</sub>. lo - of: p<sub>1</sub>rt<sup>o</sup> xida hir ni v<sub>1</sub>.l

56. εἰς δὲ ποῦτ' ἔστιν ἡ φύσις τῆς ψυχῆς // blauw //
57. δὲ σφραγιστὴς ἐστὶν τοῦ σώματος - hele (hele voorhuis, keuken) - stof
58. ἐν μαρτίᾳ ἐστὶν νόσος τοῦ σώματος (ketses = van kinderen) - balsem beter.
59. διὰ τὴν σφραγιστὴν ψυχὴν ἔστιν ἡ ψυχή
60. ἡ ἐκείνη ἐστὶν ἡ ψυχή
61. οὐκ ἔστιν ἡ ψυχή ἡ ἐκείνη ἡ ψυχή
62. δὲ ποῦτ' ἔστιν ἡ ψυχή ἡ ἐκείνη ἡ ψυχή
63. γὰρ ἡ ψυχή ἡ ἐκείνη ἡ ψυχή ἡ ἐκείνη ἡ ψυχή
64. δὲ ἡ ψυχή ἡ ἐκείνη ἡ ψυχή ἡ ἐκείνη ἡ ψυχή
65. ἡ ψυχή ἡ ἐκείνη ἡ ψυχή ἡ ἐκείνη ἡ ψυχή
66. εἰς τὸ ἔστιν ἡ ψυχή ἡ ἐκείνη ἡ ψυχή
67. ἡ ψυχή ἡ ἐκείνη ἡ ψυχή ἡ ἐκείνη ἡ ψυχή
68. ἐστὶν ἡ ψυχή ἡ ἐκείνη ἡ ψυχή ἡ ἐκείνη ἡ ψυχή
69. δὲ τὸ ἔστιν ἡ ψυχή ἡ ἐκείνη ἡ ψυχή ἡ ἐκείνη ἡ ψυχή
70. δὲ ἡ ψυχή ἡ ἐκείνη ἡ ψυχή ἡ ἐκείνη ἡ ψυχή
71. ἡ ψυχή ἡ ἐκείνη ἡ ψυχή ἡ ἐκείνη ἡ ψυχή
72. ἡ ψυχή ἡ ἐκείνη ἡ ψυχή ἡ ἐκείνη ἡ ψυχή
73. ἡ ψυχή ἡ ἐκείνη ἡ ψυχή ἡ ἐκείνη ἡ ψυχή
74. ἡ ψυχή ἡ ἐκείνη ἡ ψυχή ἡ ἐκείνη ἡ ψυχή
75. ἡ ψυχή ἡ ἐκείνη ἡ ψυχή ἡ ἐκείνη ἡ ψυχή
76. δὲ ἡ ψυχή ἡ ἐκείνη ἡ ψυχή ἡ ἐκείνη ἡ ψυχή
77. ἡ ψυχή ἡ ἐκείνη ἡ ψυχή ἡ ἐκείνη ἡ ψυχή
78. διὰ τὴν ψυχήν ἡ ἐκείνη ἡ ψυχή ἡ ἐκείνη ἡ ψυχή
79. ἡ ψυχή ἡ ἐκείνη ἡ ψυχή ἡ ἐκείνη ἡ ψυχή
80. ἐστὶν ἡ ψυχή ἡ ἐκείνη ἡ ψυχή ἡ ἐκείνη ἡ ψυχή
81. ἡ ψυχή ἡ ἐκείνη ἡ ψυχή ἡ ἐκείνη ἡ ψυχή
82. ἡ ψυχή ἡ ἐκείνη ἡ ψυχή ἡ ἐκείνη ἡ ψυχή

- χὰρ δὲ ἡ ψυχή ἡ ἐκείνη ἡ ψυχή ἡ ἐκείνη ἡ ψυχή
83. δὲ ἡ ψυχή ἡ ἐκείνη ἡ ψυχή ἡ ἐκείνη ἡ ψυχή
84. ἡ ψυχή ἡ ἐκείνη ἡ ψυχή ἡ ἐκείνη ἡ ψυχή
85. δὲ ἡ ψυχή ἡ ἐκείνη ἡ ψυχή ἡ ἐκείνη ἡ ψυχή
86. ἡ ψυχή ἡ ἐκείνη ἡ ψυχή ἡ ἐκείνη ἡ ψυχή
87. δὲ ἡ ψυχή ἡ ἐκείνη ἡ ψυχή ἡ ἐκείνη ἡ ψυχή
88. ἡ ψυχή ἡ ἐκείνη ἡ ψυχή ἡ ἐκείνη ἡ ψυχή
89. δὲ ἡ ψυχή ἡ ἐκείνη ἡ ψυχή ἡ ἐκείνη ἡ ψυχή
90. ἡ ψυχή ἡ ἐκείνη ἡ ψυχή ἡ ἐκείνη ἡ ψυχή
91. ἡ ψυχή ἡ ἐκείνη ἡ ψυχή ἡ ἐκείνη ἡ ψυχή
92. ἡ ψυχή ἡ ἐκείνη ἡ ψυχή ἡ ἐκείνη ἡ ψυχή
93. ἡ ψυχή ἡ ἐκείνη ἡ ψυχή ἡ ἐκείνη ἡ ψυχή
94. ἡ ψυχή ἡ ἐκείνη ἡ ψυχή ἡ ἐκείνη ἡ ψυχή
95. ἡ ψυχή ἡ ἐκείνη ἡ ψυχή ἡ ἐκείνη ἡ ψυχή
96. ἡ ψυχή ἡ ἐκείνη ἡ ψυχή ἡ ἐκείνη ἡ ψυχή
97. ἡ ψυχή ἡ ἐκείνη ἡ ψυχή ἡ ἐκείνη ἡ ψυχή
98. ἡ ψυχή ἡ ἐκείνη ἡ ψυχή ἡ ἐκείνη ἡ ψυχή
99. δὲ ἡ ψυχή ἡ ἐκείνη ἡ ψυχή ἡ ἐκείνη ἡ ψυχή
100. διὰ τὴν ψυχήν ἡ ἐκείνη ἡ ψυχή ἡ ἐκείνη ἡ ψυχή
101. ἡ ψυχή ἡ ἐκείνη ἡ ψυχή ἡ ἐκείνη ἡ ψυχή
102. ἡ ψυχή ἡ ἐκείνη ἡ ψυχή ἡ ἐκείνη ἡ ψυχή
103. ἡ ψυχή ἡ ἐκείνη ἡ ψυχή ἡ ἐκείνη ἡ ψυχή
104. ἐν ἡ ψυχή ἡ ἐκείνη ἡ ψυχή ἡ ἐκείνη ἡ ψυχή
105. δὲ ἡ ψυχή ἡ ἐκείνη ἡ ψυχή ἡ ἐκείνη ἡ ψυχή
106. ἐν ἡ ψυχή ἡ ἐκείνη ἡ ψυχή ἡ ἐκείνη ἡ ψυχή
107. ἡ ψυχή ἡ ἐκείνη ἡ ψυχή ἡ ἐκείνη ἡ ψυχή
108. ἡ ψυχή ἡ ἐκείνη ἡ ψυχή ἡ ἐκείνη ἡ ψυχή
109. διὰ τὴν ψυχήν ἡ ἐκείνη ἡ ψυχή ἡ ἐκείνη ἡ ψυχή
110. ἡ ψυχή ἡ ἐκείνη ἡ ψυχή ἡ ἐκείνη ἡ ψυχή
111. ἡ ψυχή ἡ ἐκείνη ἡ ψυχή ἡ ἐκείνη ἡ ψυχή

112. da bax<sup>u</sup>war xit dadot noxta dyris am to  
tumar
113. baks - ik bak - gei bakt - he: b<sub>ε</sub>kt - b<sub>ε</sub>kt  
he: - wei baks - ik b<sub>i</sub>k - gei b<sub>i</sub>:kt - b<sub>i</sub>:kt gei -  
he: b<sub>i</sub>k - wei b<sub>i</sub>ks - wei hebs gobaks
114. bijs - ik bij - gei - of: go bijt - he: bijt - wei  
bijs - bijs wei - ik b<sub>o</sub>:j - ik hep xob<sub>o</sub>:js -  
b<sub>o</sub>:js ze: jk
115. zis en klē: n maron fē: n - fē: n
116. ga kint hir eia kriga opta merot
117. he hit xaret dat he: a. n me:zal dē: ykō
118. da ma: t - of: at me:js - of: da me:it zē: dat  
he: gōlik hā: j
119. dor wara - of: wara vijf fē: s
120. U<sub>1</sub>ndar den e: kambu<sup>m</sup> liga vy<sup>o</sup>l ε: kōls
121. at wa: tar zal dret kō: kō - at kō: ktal
122. at hō<sup>o</sup> is noxay: n tiz nox manet xome: it
123. majone: s ma: kō zō miten do. rō - of: dojar  
van en ε:
124. dat boemkō zal do ni gōmekōlik - of: qu: t  
k<sub>1</sub>nō wā. sō
125. da postu. r hit qujs wi: n
126. v<sub>1</sub>s alt hys is afxobrā: nt
127. da me: lōk spōet ytati<sup>o</sup>r van da ku

128. da hoe. stōr ly. jt vnr da kryspōr sēsi - ε: η  
krys - twi<sup>o</sup> k<sub>1</sub>j. s
129. da b<sub>1</sub>ris van da k<sub>1</sub>ruwa. gō zaks d<sub>1</sub>r van da  
zwōrō
130. datwi<sup>o</sup> mu: fō - of: f<sub>1</sub>ryss kwa. mō nō bytō
131. zebōnōm b<sub>1</sub>: nt en blō<sup>u</sup> w gōslā. gō
132. da sō<sup>u</sup>s is wat d<sub>1</sub>n - la: f
133. da sne: i st d<sub>1</sub>k
134. tiz b<sub>1</sub>stex lan - of: adzōr i<sup>o</sup>wi xē: it xōbzō  
dad<sub>1</sub>k o<sup>u</sup> gōx<sub>1</sub>: n hep
135. niwport wart no<sup>u</sup> w ε: n hū<sup>o</sup>l nē: i stat
136. dū: n - ik d<sub>1</sub>jt - gei d<sub>1</sub>t - he: d<sub>1</sub>t - wei d<sub>1</sub>t -  
g<sub>1</sub>li d<sub>1</sub>t - ze: d<sub>1</sub>t - ik de. jōt - gei did<sub>1</sub>t -  
he: de. jōt - wei d<sub>1</sub>t - g<sub>1</sub>li d<sub>1</sub>t - ze: d<sub>1</sub>t -  
de. jōt - de. jōt he: jōt mē. d<sub>1</sub>n tē: it mē
137. dy<sup>o</sup>pō - du<sup>o</sup>p klet<sup>o</sup> - du<sup>o</sup>p f<sub>1</sub>nt - da sōldō: tō
138. dōrō - he: d<sub>1</sub>st - d<sub>1</sub>st - he: het xōd<sub>1</sub>st
139. bindō - ik b<sub>1</sub>t - gei b<sub>1</sub>t - wei bindō - g<sub>1</sub>li  
b<sub>1</sub>t - ze: bindō - b<sub>1</sub>t he: - b<sub>1</sub>: nt he: - ik  
hep xōb<sub>1</sub>: ndō
140. Locale Landmaten: bundōr: hā - mē: rōgō: <sup>1</sup>/<sub>3</sub> hā -  
Ruj: are
141. Locale Waternamen: dōn ε: ndō pū: l - dō nō<sup>u</sup> w hū<sup>o</sup>l -  
l<sub>1</sub>zōv ε: n - da ly<sup>o</sup>p

De naam van deze plaats in haar eigen dialect is : Ro. j

De inwoners heten: ds (ve:n) ru:tsɔ

Hun bijnaam luidt : kɔ:rsɪtɔrs

Aantal inwoners op 1 jan. 1953: Gemeente Venray ± 16.700, stad Venray: ± 9.700 inwoners.

Taaltoestand. De voornaamste gedeelten zijn: dsn koelto:sn huk-dsn honsenbe:RX-  
brɪktsɔ-bɔl-dsn handɔrɪk-ds wijs-ds sɪɛɪ

A.B. wordt gesproken door inwijkelingen.

De inwoners zijn hoofdzakelijk landbouwers, enkelen werken in de industrie, velen zijn bouwvakarbeiders.

Zegslieden. 1. Pierre Gooren; geb. te Venlo 2 maart 1878; onderwijzer; van af 3 jaar in Venray;  
V. van Broekhuizen, M. van Venray; spreekt altijd dialect.

2. Janssen G.W.M.; geb. Venray 21 mei 1922; onderwijzer; heeft hier altijd gewoond; V. van  
Overloon, M. van Horst; spreekt altijd Venraijs.

3. Jan van Kleyster; geb. te Venray; 48 j.; onderwijzer; heeft hier altijd gewoond; V. en M.  
van Venray; spreekt altijd Venraijs.

4. P. J. W. Janssen; geb. te Venray; 44 j.; onderwijzer; heeft hier altijd gewoond; V. en M. van  
Venray; spreekt altijd Venraijs.